

SECURITY AT MUSEUMS

الأمن في المتاحف



Reproduction is authorized, providing that appropriate mention is made of the source, and a copy sent to the UNESCO (Paris), address below. This document should be cited as:
© UNESCO, 2006. Cultural Heritage Protection Handbook N°1. Security at Museums, UNESCO, Paris.

يمكن الاقتباس من هذا المطبوع شريطة الإشارة إلى المصدر على النحو المناسب وإرسال نسخة من ذلك إلى اليونسكو (باريس) على العنوان المذكور أدناه وينبغي الإشارة إلى هذه الوثيقة على النحو التالي:
© اليونسكو ٢٠٠٦، كُتِبَ عن حماية التراث الثقافي رقم ١. الأمن في المتاحف، اليونسكو، باريس.

Division of Cultural Heritage, African and Arab museum unit
Text by: **Adalberto Biasiotti**
Drawings by: **Beatrice Beccaro Migliorati**

قسم التراث الثقافي. وحدة المتاحف الأفريقية والعربية
النص: **أدالبرتو بيازيوتي**
الرسومات: **بياتريشه بيكارو ميليوراتي**

Printed in 2006 by the:
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

7, place de Fontenoy, 75732 Paris 07 SP, France
© UNESCO 2006
(CLT/CH/MUS-06/17)

مطبوع صادر في عام ٢٠٠٦
عن منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة

7, place de Fontenoy, 75732 Paris 07 SP, France
© اليونسكو ٢٠٠٦
(CLT/CH/MUS-06/17)

INTRODUCTION

- the following instructions are generally applicable in most circumstances.

- please note that the duties pictured here may be assigned to more than one guard.

- please remember that instructions issued by the Museum curator or other person in authority have priority over the indications of this manual.

- always trust your best experience, judgement and skill to handle unusual events or unforeseen circumstances.

ملاحظات مهمة:

- يمكن تطبيق التعليمات التالية في معظم الظروف.

- نرجوكم ملاحظة أن الواجبات الواردة في هذا الكتيب يمكن أن يكلف بها أكثر من حارس واحد.

- نرجوكم تذكّر أن التعليمات التي يُصدرها أمين متحف أو أيّ مسؤول آخر لها الأفضلية على الإرشادات الواردة في هذا الكتيب.

- اعتمدوا دائماً على أفضل ما يتوافر لديكم من الخبرات وملكات التمييز والمهارات للتصدي للأحداث غير المعتادة أو غير المتوقعة.



Museum protection duties never stop – the handover from night duty to daytime duty should be carried out according to agreed procedures, in an orderly and secure manner.

إن واجبات حماية المتحف لا تتوقف أبداً - ينبغي تناوب دورية العمل الليلي ودورية العمل النهاري وفق الإجراءات المتفق عليها، وعلى نحو منتظم ومأمون.



Duty starts about half an hour before opening to the public; all emergency exits should be free and the immediate exit area inspected to remove possible obstructions.

تبدأ الخدمة قبل فتح المتحف للجمهور بنصف ساعة تقريباً؛ وينبغي أن تكون جميع مخارج الطوارئ سالكة للمرور، وينبغي معاينة منطقة الخروج المجاورة لها مباشرة لإزالة ما يمكن أن يوجد بها من معوقات.



Open or unlock all windows and doors that have been secured at night.

افتح جميع النوافذ والأبواب التي تم إغلاقها
ياحكام أثناء الليل.



Check that all important keys are present or properly accounted for.

تحقق من أن جميع المفاتيح المهمة موجودة أو أن
استخدامها مرصود على النحو المناسب.



Read any remarks written in the log-book and take appropriate steps if any.

اقرأ جميع الملاحظات المكتوبة في سجل الأداء، واتخذ الخطوات المناسبة إن كان هناك ما يستلزم اتخاذها.



Switch off night intrusion detection panel and check regular operation of closed circuit television system, portable alarm transmitter, portable radio sets, public address equipment, first aid kit and emergency equipment.

اقطع التيار الكهربائي في لوح الكشف عن اقتحام المتحف ليلا، وتحقق من التشغيل المنتظم لدائرة التلفزيون المغلقة، وجهاز الإنذار المحمول، وأجهزة اللاسلكي المحمولة، ومعدات مخاطبة الجمهور، وصندوق أدوات الإسعافات الأولية، ومعدات حالات الطوارئ.



Check the quality of the recorded images by replaying an accelerated video cassette or digital recorder.

تأكد من جودة الصور المسجلة عن طريق إعادة التشغيل المُسرَّع لكاسيت الفيديو أو جهاز التسجيل الرقمي



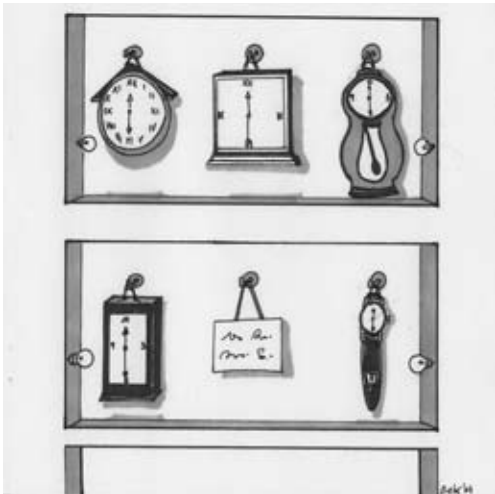
Check your block note, pen, portable lamp and other personal equipment.

تأكد من وجود دفتر الملاحظات، والقلم، والمصباح المحمول وغير ذلك من معدّاتك الشخصية.



Inspect all artefacts on display and check that all are accounted for and secured.

تفقد جميع التحف المعروضة وتحقق من وجودها في أماكنها ومن سلامة وسائل تأمينها.



If any artefacts are missing, check that the appropriate label, with duly authorized signature, is applied on site.

إذا كانت إحدى التحف غير موجودة، تحقق من أن البطانة المناسبة، التي تحمل التوقيع المعتمد، موضوعة في الموقع المعني.



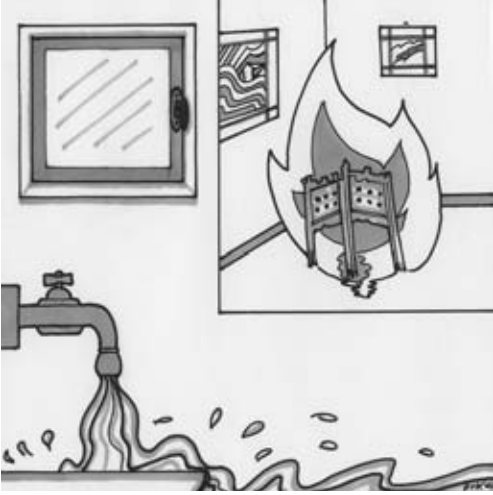
Look for artefacts accidentally moved or in a dangerous position; **do not touch artefacts**. Ask a specialist to rectify the situation.

ابحث عن التحف التي نُقلت مصادفةً إلى مكان آخر أو تلك التي توجد في وضع خطر؛ لا تلمس التحف. اطلب من أخصائي أن يقوم بتصحيح هذا الوضع.



Ask a specialist to rectify the situation; artefacts should always be moved by skilled people wearing gloves and taking special precautions.

اطلب من أخصائي أن يقوم بتصحيح هذا الوضع؛ وينبغي دائماً نقل التحف بواسطة أشخاص حاذقين يرتدون القفازات، ويتخذون احتياطات خاصة لمثل هذه المهمة.



Please remember that water and fire are the two greatest risks in a museum.

المرجو منك أن تتذكر دائماً أن المياه والنيران هما
أشد المخاطر في المتحف.



Look for possible water damage.

انتبه لاحتمالات وقوع أضرار بسبب المياه.



Avoid large piles of flammable packing materials; inform supervisor and ask for them to be removed.

تجنب ترك أكوام كبيرة من رزم مواد التعبئة القابلة للاشتعال: قم بإبلاغ المشرف بذلك، واطلب نقل هذه الأكوام.



Check location of all portable extinguishers and ...

عاين المكان الذي توضع فيه جميع مطفئات الحريق المحمولة و...



... state of operation.

... وحالة تشغيلها.



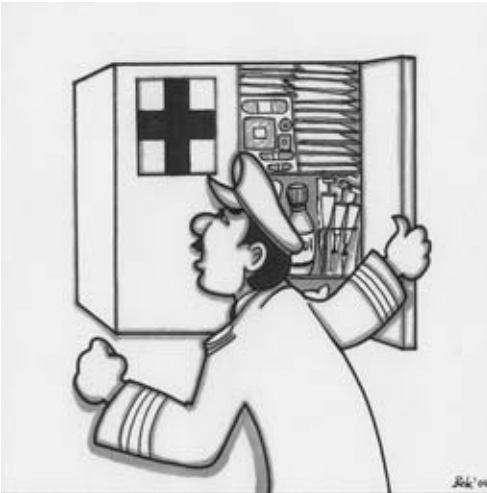
Check location and state of fire alarm buttons.

عابن مكان وحالة أزرار الإنذار بالحريق.



Check electrical connection wires and report any faulty or damaged wiring immediately.

افحص أسلاك الاتصال الكهربائية وقم بالإبلاغ فوراً عن أي خلل أو تلف في شبكة الأسلاك.



Check the contents of all first aid kits installed in the exhibition rooms.

تحقق من محتويات جميع صناديق أدوات الإسعافات الأولية الموجودة في قاعات العرض.



Check that all internal phones are in working order.

تأكد من أن جميع الهواتف الداخلية تعمل بشكل سليم.



Check the free field of vision of CCTV cameras.

تحقق من عدم وجود أي سائر يحجب حقل الرؤية الذي تغطيه كاميرات المراقبة التلفزيونية.



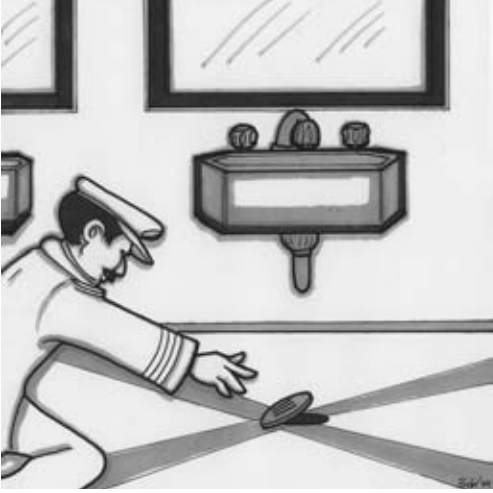
Monitor cleaning operations and occasionally check contents of trash bins.

راقب عمليات التنظيف وعين من آن لآخر
محتويات صناديق القمامة.



Report any bulbs that have blown.

قم بالإبلاغ عن كل مصباح كهربائي احترق.



Fix minor disruptions, if possible, or report to appropriate service.

قم بإصلاح الإعتاب البسيطة، إذا كان ذلك ممكناً، وإلا قم بإبلاغ الإدارة المختصة.



Check for any trash left on site and report to appropriate service .

عاين أي قمامة تُركت في الموقع وقم بإبلاغ الإدارة المختصة.



Carefully identify visiting scholars and third parties, before granting a visitor pass, to be constantly displayed while on museum premises.

تحقق بعناية من هوية الزائرين من باحثين وغيرهم، قبل إعطائهم "بطاقة الزائر" التي ينبغي لهم أن يعلقوها ظاهرة على الدوام أثناء وجودهم في مبنى المتحف.



Closely monitor all loading and unloading operations.

راقب عن كثب جميع عمليات التحميل والتفريغ.



Monitor and, if necessary, prevent activities, in immediate museum surroundings, that may be a source of danger – if appropriate, call police for help.

ارصد الأنشطة التي تجري في الأماكن المحيطة بالمتحف، والتي قد تتجمل عنها مخاطر؛ وامنع هذه الأنشطة عند اللزوم - وأطلب مساعدة الشرطة إذا كان ذلك ضرورياً.



Monitor the activities of conservators, graphic artists and so on; if necessary, temporarily restrict access to the exhibition room where work is being performed.

راقب أنشطة أخصائيي الصون، وخبراء الفنون التخطيطية وغيرهم؛ وامنع عند الضرورة دخول صالة العرض بصفة مؤقتة أثناء تأدية هؤلاء الأشخاص لعملهم.



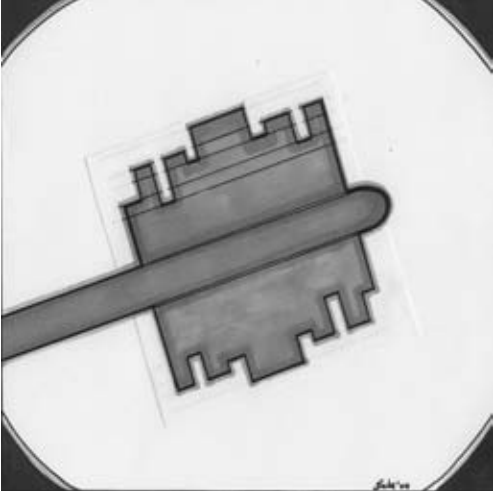
If you use keys, giving access to showcases or other critical containers, do not let anybody handle the key on your behalf, or even see it.

إذا كنت تستخدم مفاتيح لخزانات العرض أو لحاويات مهمة، فلا ينبغي أن يقوم شخص آخر بمناولة أي مفتاح نيابة عنك، أو حتى رؤيته.



Profile keys may be easily copied by making a quick impression with wax or soap.

من الممكن بسهولة نسخ المفاتيح الجانبية عن طريق طبعتها بسرعة بواسطة شمع أو صابون.



Even the codes of high security double bitted keys, used on safes, may be captured by a skilled observer.

بل إن الرموز الشفرية للمفاتيح مزدوجة اللقمة
عالية الأمان المستخدمة في الخزائن الحديدية
المحصنة لا يستعصى التقاطها على شخص
حاذق.



Be ready to open museum doors at stated time – it is an essential act of courtesy to visitors.

كن مستعداً لفتح أبواب المتحف في المواعيد
المقررة - فذلك يمثل قاعدة أساسية من قواعد
اللباقة حيال الزائرين.



Gently but firmly, ask visitors to leave at the entrance all personal items that can cause damage to objects or may be used to hide and take these away.

اطلب من الزائرين، بلطف وحزم معاً، ترك جميع حوائجهم الشخصية في مدخل المتحف؛ وذلك لأن مثل هذه الأشياء قد تلحق أضراراً بالقطع المعروضة أو قد تستخدم لتخبئة بعض هذه القطع والاستيلاء عليها.



A museum is a temple of our cultural heritage - do not let unruly or improperly dressed visitors desecrate it.

يُعد المتحف بمثابة معبد لتراثنا الثقافي - لا تسمح للزائرين بانتهاك حرمة المتحف بالتعرف دون انضباط أو بارتداء ملابس غير لائقة.



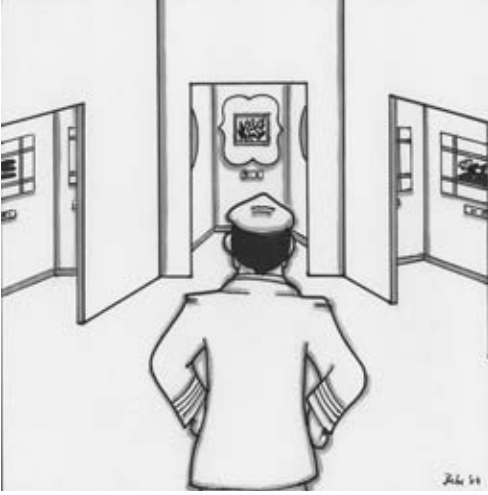
Be ready to help disabled visitors, giving assistance and directions – be careful not to be distracted from your main duty which is to protect exhibits.

كن مستعداً لمساعدة الزائرين المعوقين، بتقديم العون والإرشادات لهم - واحرص على ألا تتصرف عن أداء واجبك الرئيسي، ألا وهو حماية معروضات المتحف.



Keep an attentive eye on visitors during opening hours, to detect early signs of potential trouble or improper behaviour.

راقب بعناية الزائرين أثناء ساعات الزيارة من أجل الكشف بشكل مبكر عن كل بادرة من بوادر الإخلال بالنظام أو السلوك غير المناسب.



Try to find a strategic observation point and move often, constantly taking different paths and at different times.

حاول أن تجد نقطة مراقبة استراتيجية، وأكثر من التنقل من مكان إلى آخر، مع مراعاة تغيير مسارات و أوقات المرور بصورة مستمرة.



It takes only seconds to damage a painting with a portable spray can, or...

لا يقتضي الأمر سوى عدة ثوانٍ لإتلاف لوحة رسم باستخدام مرشّة، أو...



... to scratch a valuable portrait.

... لخدش صورة قيمة.



Prevent visitors from using flashes if photographing is authorized – explain that excessive light may irreversibly damage delicate organic-based colours and disturb other visitors.

امنع الزائرين من استخدام ومضات الإضاءة الخاطفة إذا كان التصوير مصرحاً به داخل المتحف - اشرح لهم أن الضوء الشديد قد يتلف نهائياً الألوان المصنوعة من مواد عضوية دقيقة، كما أنه قد يزعج الزائرين الآخرين.



Prevent visitors from using tripods, during picture-taking (if authorized) – the tripod may interfere with the free flow of visitors and slow down rapid exit, in case of emergency.

امنع الزائرين من استخدام حاملات آلات التصوير ثلاثية القوائم أثناء عمليات التصوير (إذا كان التصوير مصرحاً به داخل المتحف) - وذلك لأن نصب مثل هذا النوع من الحاملات قد يعرقل مرور الزائرين ويبطئ خروجهم من المتحف في حالات الطوارئ.



Do not let visitors touch artefacts of any kind – even metal can be damaged by corrosion from natural skin oils.

امنع الزائرين من لمس التحف أياً كان نوعها - فحتى التحف المعدنية يمكن أن تتلف من التآكسد الناجم عن الزيوت الطبيعية لبشرة الإنسان.



Strictly enforce a no-smoking policy; fire is a major risk for artefacts displayed in a museum .

نُفذ بكل حزم تعليمات منع التدخين: فالنيران هي من أشد المخاطر للمتحف المعروضة في المتحف.



Gently yet firmly stop visitors from using exits which should be used only in emergencies.

امنع الزائرين بكياسة وحزم معاً من استخدام المخارج التي لا تُفتح إلا في حالات الطوارئ.



Do not allow visitors to bring food and bottles into the museum; bottles may break and food may spill on museum floors.

امنع الزائرين من إحضار أطعمة أو زجاجات
أشربة داخل المتحف؛ فقد تنكسر الزجاجات،
وتتناثر الأطعمة على أرضية المتحف.



Show visitors where they may eat and drink
– check that trash is thrown in bins.

ادخل الزائرين إلى الأماكن المعدة لتناول الأطعمة
والأشربة – تحقق من أن النفايات توضع في
الصناديق المعدة لها.



If you notice a suspicious bag or package in the museum ...

إذا لاحظت حقيبة أو صرّة في المتحف تشير
ارتياباً...



... gently but firmly ask all visitors to leave, restrict access to the risk area and call for appropriate support.

... فاطلب بلطف وحزم معاً من الزائرين مغادرة
المكان، وأمنع الدخول إلى المنطقة المعرضة
للخطر، واطلب المساعدة اللازمة.



Young visitors are the future custodians of our cultural heritage, but...

يُعد الزائرون الصغار بمثابة حراس تراثنا الثقافي في المستقبل، إلا أن...



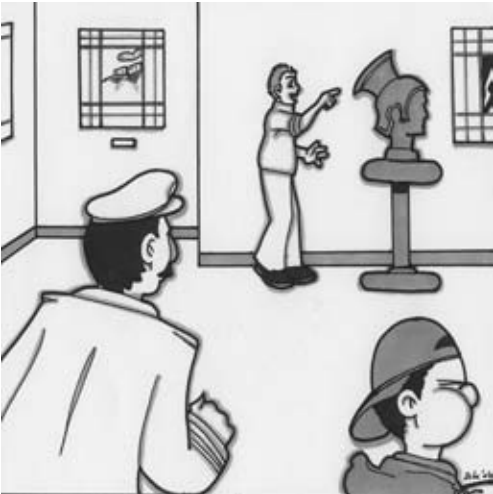
... contact the school master, give advice and directions, discreetly monitor children's behaviour. If necessary, call for additional support.

... من الواجب الاتصال بمعلم المدرسة الملتحقين بها، وإسداء النصح والإرشادات، ومراقبة الأطفال دون أن يلاحظوا ذلك. واطلب مساعدة إضافية إذا كان ذلك ضرورياً.



Watch for children and visitors chewing gum; often the gum is found attached to the underside of artefacts.

كن يقظاً حيال الأطفال والزائرين الذين يمضغون قطع العلك أثناء تجولهم داخل المتحف؛ ففي كثير من الأحيان، تكتشف بقايا قطع العلك ملصوقة في الجانب السفلي من التحف.



Discreetly, but carefully, watch children's behaviour; the natural curiosity of children may lead to artefacts being touched or scratched, with possible consequential damage.

راقب سلوك الأطفال داخل المتحف من طرف خفي ولكن بعناية شديدة، ففضول الأطفال الفطري قد يدفعهم إلى لمس أو خدش التحف المعروضة مما قد يسفر عن إلحاق أضرار بها.



Please always remember that your primary duty is to protect the museum collection; if questioned by a visitor, give answers only related to museum facilities and rules; you are a guard, not a tourist guide.

المرجو منك أن تتذكر دائماً أن واجبك الرئيسي هو حماية مجموعات المتحف: فإذا وجه إليك زائر سؤالاً ما، فلا تجيبه إلا عما يخص مرافق المتحف والقواعد السارية فيه؛ ذلك لأنك حارس في المتحف ولست مرشداً سياحياً.



Keep an especially attentive eye on small items that can easily be removed, such as an antique vase cover, for instance, or ...

كن حذراً على وجه الخصوص فيما يتعلق بالقطع الصغيرة المعروضة في المتحف التي يمكن أن تؤخذ بسهولة؛ ومن أمثلة ذلك: غطاء زهرية قديمة، أو...



... the hands of a clock, or...

... عقارب ساعة كبيرة، أو...



...a key and a keyhole cover.

... مفتاح وغطاء ثقب المفتاح.



Be ever alert and attentive; if you need to leave your duty post for a moment, ask to be replaced.

الزم الحذر واليقظة على الدوام؛ فإذا أردت ترك موقع عملك مؤقتاً، اطلب أن يحل شخص آخر محلّك.



If no visitor is present, you may rest on appropriate collapsible chairs.

إذا كان المتحف يخلو من الزائرين، فيمكنك أن تأخذ بعض الراحة بالجلوس على مقعد من المقاعد التي تُطوى.



Never rest on artefacts on show.

لا ترتكز أبداً على التحف المعروضة.



Be always ready to use the internal phone to call for support.

كن مستعداً على الدوام لاستخدام الهاتف الداخلي لطلب المساعدة.



Be always ready to use a portable fire extinguisher.

كن مستعداً على الدوام لاستخدام مطفئة حريق
محمولة.



If a visitor should have an accident, ...

إذا وقع حادث لزائر من الزائرين...



...keep other people at a distance and call for professional first aid.

... أبعد الأشخاص الآخرين عن هذا الزائر،
واطلب خدمات الإسعافات الأولية.



When the paramedics arrive, interview witnesses and record all the relevant facts.

عندما يصل رجال الإسعاف، اسأل الشهود عما
حدث، وسجل الوقائع ذات الصلة.



At appointed time, gently yet firmly escort all visitors to the exit.

في الموعد المحدد لإغلاق المتحف، رافق بلطف وحزم معاً الزائرين إلى باب الخروج من المتحف.



Strictly refrain from accepting gratuities of any kind; if appropriate, propose a donation to support museum activities .

امتنع تماماً عن قبول الإكراميات أياً كان نوعها؛ اقترح على الزائرين، إذا كان ذلك مناسباً، التبرع لدعم أنشطة المتحف.



Put all the museum exits under lock and key.

أغلق جميع مخارج المتحف بالأتقال والمفاتيح.



Lock all windows.

أغلق جميع النوافذ.



Inspect all exhibition rooms.

عاين جميع قاعات العرض.



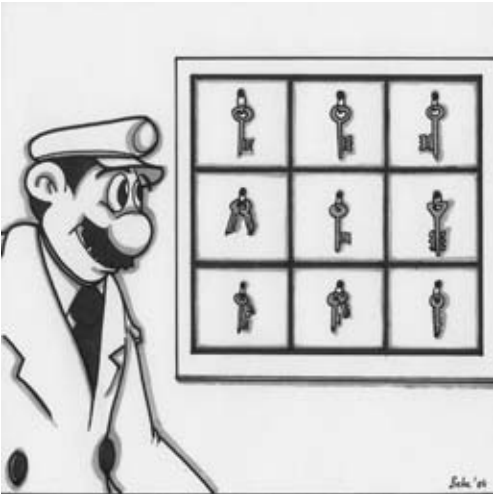
Check all intrusion detector devices by observing the blinking light reaction to your movements (if appropriate).

افحص جميع أجهزة الكشف عن اقتحام المتحف ليلاً عن طريق ملاحظة رد فعل الضوء الومض على تحركاتك (إذا كان ذلك مناسباً).



Inspect all service rooms and toilets.

عاين جميع غرف الخدمات والمراحيض.



Check that all main keys are present or properly accounted for.

تحقق من أن جميع المفاتيح المهمة موجودة أو أن استخدامها مرصود على النحو المناسب.



Write any information about your day shift in the logbook for the information of the night guards.

اكتب في سجل الأداء كل المعلومات الخاصة بدورة عملك النهارية ليطلع عليها الحراس العاملون ليلاً.



Turn on the night intrusion detection control panel; check that all security equipment is working properly.

شغل لوح الكشف عن اقتحام المتحف ليلاً؛ وتحقق من أن جميع تجهيزات الأمن تعمل على النحو المناسب.



Perform night shift exchange of duties, according to relevant procedures.

نفذ التناوب المقرر لفرق الحراسة الليلية وفقاً للإجراءات المناسبة.



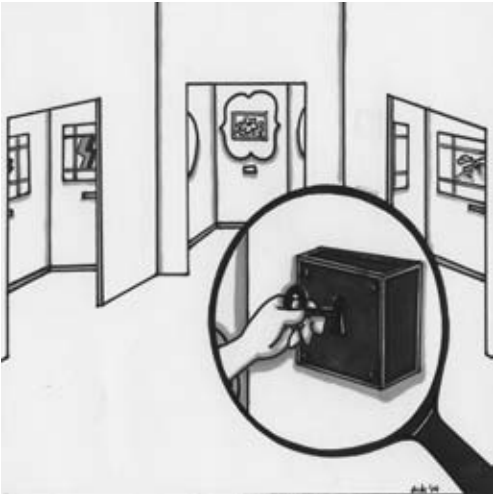
If appropriate, carry out the night shift watch tour by checking the areas for inspection in the sequence indicated here.

قم بدورية الحراسة الليلية، إذا كان ذلك مناسباً، عن طريق معاينة المناطق الخاصة للتفتيش بالترتيب المبين هنا.



Check the important areas once again as indicated in this handbook.

عاين مرة أخرى المناطق المهمة في المتحف كما هو مبين في هذا الكتيب.



If there is a watch recorder, set to planned schedule.

اضبط مسجل الحراسة، إذا وجد، وفقاً للجدول الزمني المحدد.